

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 30:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ściągną na ciebie wszystkie te słowa, błogosławieństwo i przekleństwo, które przedłożyłem przed tobą, i przywołasz je sobie do* serca wśród wszystkich narodów, do których cię wypędził** JAHWE, twój Bóg,***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A gdy spełni się na tobie wszystko to, co głoszą te słowa, błogosławieństwo i przekleństwo, które przed tobą przedłożyłem, i weźmiesz je sobie do serca wśród tych wszystkich narodów, do których cię JAHWE, twój Bóg, wypędzi,
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy spadnie na ciebie to wszystko, błogosławieństwo i przekleństwo, które przedłożyłem przed tobą, a wspomnisz je sobie w swym sercu pośród wszystkich narodów, do których JAHWE, twój Bóg, cię wypędzi;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Gdy tedy przyjdą na cię wszystkie te rzeczy, błogosławieństwo, i przekleństwo, którym przełożył przed oczy twoje, a wspomnisz sobie w sercu twem między wszystkimi narody, do których cię wypędzi Pan, Bóg twój;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Gdy tedy na cię przyda te wszystkie mowy, błogosławieństwo albo przekleństwo, którym przełożył przed oczy twoje, a ruszony żalem serca twego między wszystkimi narody, do których cię rozproszy JAHWE Bóg twój,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kiedy się spełnią dla ciebie wszystkie te słowa: błogosławieństwo i przekleństwo, które ci obwieściłem; jeśli rozważysz je w swym sercu, będąc między wszystkimi narodami, do których Pan, Bóg twój, cię wypędzi -
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Gdy tedy przyjdzie na cię to wszystko, błogosławieństwo i przekleństwo, które ci przedłożyłem, i weźmiesz je sobie do serca pośród wszystkich narodów, dokąd wypędzi cię Pan, Bóg twój,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Kiedy spełnią się na tobie wszystkie te słowa, błogosławieństwo i przekleństwo, które tobie przedłożyłem, i weźmiesz to sobie do serca, pośród tych wszystkich narodów, do których wypędzi cię JAHWE, twój Bóg,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A gdy się spełnią wszystkie słowa błogosławieństw i przekleństw, które ci ogłaszam, gdy weźmiesz je sobie do serca, przebywając wśród wszystkich narodów, do których cię wypędził JAHWE, twój Bóg,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy te wszystkie rzeczy spełnią się na tobie, błogosławieństwo i przekleństwo, które ci stawilem przed oczy, gdy weźmiesz [je] sobie do serca pośród tych wszystkich narodów, dokąd wygnał cię Jahwe, twój Bóg,

1) Wg PS: na, על .

2) Wg PS: wypędzi, ידחה .

3) twój Bóg : brak w G.

PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stanie się, gdy wszystkie te rzeczy przyjdą na ciebie, gdy będziesz pośród narodów, gdzie Bóg, twój Bóg, rozproszył cię, błogosławieństwo i przekleństwo, które położyłem przed tobą, a które weźmiesz sobie do serca,
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І буде, коли прийдуть на тебе всі ці слова, благословення і прокляття, які я дав перед твоїм лицем, і приймеш до твого серця в усіх народах, куди тебе розсіє Господь туди,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc gdy przyjdą na ciebie wszystkie te rzeczy – błogosławieństwo i przekleństwo, które ci przedłożyłem – a weźmiesz je sobie do swego serca wśród wszystkich narodów, pośród które rzuci cię WIEKUISTY, twój Bóg,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”A gdy wszystkie te słowa przyjdą na ciebie, błogosławieństwo i przekleństwo, które położyłem przed tobą, i z powrotem weźmiesz je sobie do serca wśród wszystkich narodów, gdzie JAHWE, twój Bóg, cię rozproszy,